

Published fiction translations of N Kalyan Raman

Books

1. *The Colours of Evil* by Ashokamitran, translated by N Kalyan Raman, Manas, East-West Books (now Westland), Chennai, 1998
2. *Sand and other stories* by Ashokamitran, translated Gomati Narayan and N Kalyan Raman, Orient Blackswan, New Delhi, 2002
3. *Mole!* by Ashokamitran, translated by N Kalyan Raman, Orient Blackswan, New Delhi, 2002
4. *At the Cusp of Ages* by Vaasanthi, translated by N Kalyan Raman, IndianWriting, New Horizon Media, Chennai, 2008
5. *Manasarovar* by Ashokamitran, translated by N Kalyan Raman, Penguin Books India, New Delhi, 2010
6. *Vaadivasal/Arena* by CS Chellappa, translated by N Kalyan Raman, Oxford University Press, New Delhi, 2013
7. *Farewell, Mahatma* by Devibharathi, translated by N Kalyan Raman, Harper Perennial edition, HarperCollins India, New Delhi, 2014
8. *The Ghosts of Meenambakkam* by Ashokamitran, translated by N Kalyan Raman, Modern Indian Classics series, Penguin Books India, New Delhi, 2016
9. *Still Bleeding from the Wound* by Ashokamitran, translated by N Kalyan Raman, Modern Indian Classics series, Penguin Books India, New Delhi, 2016
10. *The Goat Thief* by Perumal Murugan, translated by N Kalyan Raman, Juggernaut Books, New Delhi, 2017
11. *Poonachi, or the Story of a Black Goat* by Perumal Murugan, translated by N Kalyan Raman, Westland Books, 2018
12. *Heat* by Poomani, translated by N Kalyan Raman, Juggernaut Books, New Delhi, 2019
13. *The Story of A Goat* by Perumal Murugan, translated by N Kalyan Raman, Grove Atlantic, New York, 2020
14. *The Curse: Stories* by Salma, translated by N Kalyan Raman, Speaking Tiger Books, New Delhi, 2020
15. *Breaking Free* by Vaasanthi, translated by N Kalyan Raman, Harper Collins India, New Delhi, 2022

I. Anthologies/Websites in which my translation of Tamil stories has appeared:

A Southern Harvest: Anthology of stories in four South Indian languages edited by Githa Hariharan, KATHA, New Delhi, 1992 (*The Mirror* by D Dilip Kumar)

Vox 2: Seven Stories edited by Jeet Thayil, Sterling Publishers, New Delhi, 1997 (*In the Reception Room* by Ashokamitran)

KATHA Prize Stories, Volume Seven, KATHA, New Delhi, 1997 (*The Journey* by Paavannan)

Hot is the Moon edited by Arundhathi Subramaniam, SPARROW, Mumbai, 2008 (*The Rally* by Vaasanthi)

The Oxford India Anthology of Tamil Dalit Writing edited by Ravi Kumar and R Azhagarasan, Oxford University Press, New Delhi, 2012 (*Ailment* by Abimani)

The Greatest Tamil Stories Ever Told edited by Sujatha Vijayaraghavan and Mini Krishnan, Aleph Book Company, New Delhi, 2021 (*The Goat Thief* by Perumal Murugan)

[On the Edge](#), short story by Salma, *Out of Print e-zine*, March 2013

[The Orbit of Confusion](#), short story by Salma, *Guftugu.in*, July 2017

[The Protector](#) by Poomani, *Indian Quarterly*, Volume 2 Issue 4 July-September 2019

The Big Leap by Sa Kandasami, *Indian Literature*, Issue 320, November-December 2020, Sahitya Akademi, New Delhi

II. Anthologies/Journals/Websites in which my translation of contemporary Tamil poetry has appeared

Unbound: 2000 Years of Indian Women's Writing, edited by Annie Zaidi, Aleph Book Company, 2015, New Delhi (poems by Kutti Revathi and Malathi Maithri)

Name Me a Word: Indian Writers Reflect on Writing, edited by Meena Alexander, Yale University, New Haven, 2018 (poems by Sukirtharani)

India in Verse: Contemporary Poetry from 20 Indian Languages and 167 Poets, edited by Antara Dev Sen, *The Little Magazine* Volume VIII Issue 6, New Delhi, 2011

Women's Poetry in Tamil: Some Contemporary Voices selected by Kutti Revathi, *Indian Literature*, 254, Nov-Dec 2009, Sahitya Akademi, New Delhi

Poetry with Prakriti 2007-2008, curated by Ranvir Shah, Prakriti Foundation, Chennai, 2009 (poems by Kutti Revathi and Salma)

No Alphabet in Sight: New Dalit Writing from South India (Tamil and Malayalam), edited by K. Satyanarayana and Susie Tharu, Penguin Books India, New Delhi, 2011 (poems by ND Rajkumar and Sukirtharani)

The Oxford India Anthology of Tamil Dalit Writing, edited by Ravikumar and R Azhagarasan, Oxford University Press, New Delhi, 2012 (poems by ND Rajkumar)

Other Places: The Sangam House Reader – Volume 2, edited by Arshia Sattar, DW Gibson and Rahul Soni, *Sangam House Books*, New York, 2013 (poems by M Yuvan)

These My Words: The Penguin Book of Indian Poetry, edited by Eunice De Souza and Melani Sigardo, Penguin Books India, New Delhi, 2012 (poems by Kutti Revathi)

Hot is the Moon edited by Arundhati Subramaniam (SPARROW, Mumbai, 2008) (poems by Salma, Kutti Revathi and Malathi Maithri)

Journals

Poems by Perundevi *Indian Literature* 277, Sept-Oct 2013, Sahitya Akademi, New Delhi

Poems by Perundevi *Indian Literature* 321, January-February 2021, Sahitya Akademi, New Delhi

Websites

[Poems by Salma](#), *Poetry International – India Section*, edited by Arundhati Subramaniam, 2006

[Poems by Kutti Revathi](#), *Poetry International – India Section*, edited by Arundhati Subramaniam, 2006

[Poems by Malathi Maithri](#), *Poetry International – India Section*, edited by Arundhati Subramaniam, 2008

[‘Eternity, though, never blinks’](#) Three poems by Perundevi in *Circumference Magazine*, New York, 2014

[‘We are going to meet soon’](#) Eight poems by Srivalli, *Scroll.in*, August 4, 2020

[‘Nothing imagined is excessive’](#) Eleven poems by Perundevi, *Scroll.in*, May 20, 2020

[‘Substitute this betrayal with yet another’](#): Five poems on grief and memories by Salma, *Scroll.in*, April 23, 2021

III. Books and Journals where my essays have appeared

The City and the World, *in Beantown, Boomtown: Writings on Bangalore*, edited by Jayant Kodkani and Edwin Sudhir, Rupa & Co, New Delhi, 2008

‘By the Water’s Edge: Ashokamitran’s *Thanneer*’ *in 50 Writers, 50 Books*, edited by Pradeep Sebastian and Chandra Siddan, Harper Collins India, New Delhi, 2013

‘Dream-World: Reflections on Cinema and Society in Tamil Country’ *in Beyond Bollywood: The Cinemas of South India*, edited by MK Raghavendra, Harper Collins India, New Delhi, 2017

Clashing by Night: on Poomani’s *Agnadi*’ *Caravan* magazine, The Delhi Press, New Delhi, March 2012

Boats against the Current: The Kongunadu novels of Perumal Murugan’ *Caravan* magazine, The Delhi Press, New Delhi, December 2013

IV. Newspapers and Websites where my book review and articles have appeared

Book Reviews and articles by me have appeared in

Biblio

Caravan

Indian Literature

The Hindu
The Wire.in
Scroll.in
OPEN magazine
Mint Lounge
The Times of India, Mumbai/Chennai
The Indian Express
Outlook magazine
The Book Review

My reviews in *Open* magazine are listed [here](#)
My reviews and essays in *Mint Lounge* are listed [here](#)
My reviews and essays in *Scroll.in* are listed [here](#)
My articles in *The Indian Express* are listed [here](#)
An essay and a book review I wrote for *TheWire.in* are [here](#) and [here](#)

=====

தமிழ்

'கூரை மேலேறிக் கோணச் சுரைக்காயை....' in இந்த நூற்றாண்டுச் சிறுகதைகள் – பாகம் 2, தொகுப்பாசிரியர்: விட்டல்ராவ், கலைஞன் பதிப்பகம், சென்னை, 1993 பக்கங்கள் 161-169

முன்னுரை in திரும்பிச் சென்ற தருணம் (கட்டுரைத் தொகுப்பு) - பி ஏ. கிருஷ்ணன், காலச்சுவடு பதிப்பகம், நாகர்கோவில், 2011, பக்கங்கள் 11-16

'நெடுந்தூர ஓட்டக்காரி' - க்ரேஸ் பேலி இயற்றிய சிறுகதையின் மொழியாக்கம் - சொல்வனம் இணைய இதழ், அக்டோபர் 2014, சுட்டி [இங்கே](#)

'வாழ்வும் அழிவும்' சுந்தர ராமசாமியின் 'ஒரு புளியமரத்தின் கதை' நாவலுக்கான முன்னுரை in 'ஒரு புளியமரத்தின் கதை' (பொன்விழா பதிப்பு), காலச்சுவடு பதிப்பகம், நாகர்கோவில், டிசம்பர் 2016, பக்கங்கள் 7-14

'முற்போக்கு சாதி எதிர்ப்பு அரசியலைக் கட்டமைக்க பெரியாரைக் கேள்வி கேட்பது அவசியம்' கட்டுரை in 'ஏன் பெரியார் – ஏற்பும் மறுப்பும்' – கிழக்கு பதிப்பகம், சென்னை, 2018 பக்கங்கள் 32-43

'அசோகமித்திரனின் கதையுலகில் பெற்றோரும் பிள்ளைகளும்' in அசோகமித்திரனை வாசித்தல்' (கட்டுரைத் தொகுப்பு) - தொகுப்பாசிரியர்: பெருந்தேவி, காலச்சுவடு பதிப்பகம், நாகர்கோவில், 2019, பக்கங்கள் 19-33

